

Inhaltsverzeichnis

Vorwort	XIII
---------------	------

Diachrone Aspekte

Marcel Dräger

<i>Kurz angebunden</i> – historisch-lexikographische Betrachtungen einer Redewendung	3
--	---

Natalia Filatkina

<i>Und es düncket einem noch/wann man euch anfiehet/daß ihr Sand in den Augen habt.</i> Phraseologismen in ausgewählten historischen Grammatiken des Deutschen	15
--	----

Tibor Örsi

The Etymological Origin of some Fixed English Prepositional Phrases that Follow the Pattern “without + noun”	33
--	----

Astrid Scharipowa

Volksetymologische Deutungen russischer und deutscher phraseologischer Einheiten	45
--	----

Semantisch-pragmatische Aspekte

Nils Århammar

<i>sü mäǟl as en meelen</i> „so wütend wie eine Windmühle“ Phraseologische Vergleiche vom Typ Adj. + <i>wie</i> + Nomen im Sinnbereich des Zorns (mit besonderer Berücksichtigung der germanischen Dialekte)	55
--	----

Dragica Bukovčan

Phraseologie im metasprachlichen Diskurs	71
--	----

Attila Cserép

The Interaction of Metaphor and Metonymy in Idioms of <i>Brain, Head</i> and <i>Mind</i>	87
---	----

Csilla Dobos

Sprechakttheorie und Phraseologismen	99
--	----

Dmitrij Dobrovol'skij, Tatjana Filipenko

Polysemie in der Idiomatik	109
----------------------------------	-----

Wolfgang Eismann

Situationsspezifische Redensarten	117
---	-----

Tamás Forgács

Probleme der Klassifizierung phraseologischer Einheiten	131
---	-----

Erla Hallsteinsdóttir

Wörtliche, freie und phraseologische Bedeutung. Eine korpusbasierte Untersuchung des Vorkommens von freien und phraseologischen Lesarten bei deutschen Idiomen	145
--	-----

Regula Hohl Trillini, Andreas Langlotz

To Be Or Not To Be – Is Existence a Question of Phraseology?	155
--	-----

Erika Kegyes

Phraseologische Einheiten als Gendermarker in studentischen Aufsätzen	167
--	-----

Ana Mansilla

Ironie aus phraseologischer Sicht	179
---	-----

Sonia Marx

Phraseologie im Spiegel italienischer Binnenansichten. Eine interdisziplinäre Fallstudie	189
---	-----

Wenke Mückel

<i>Ein Spiel dauert 90 Minuten. und ... die Hütte voll kriegen</i> – Phraseologismen bei Sportübertragungen im Fernsehen	201
---	-----

<i>Marija Omazić, Nihada Delibegović Džanić</i>	
Constraints to Mechanisms of Idiom Modification	211
<i>Antonio Pamies, Beatriz Cortina</i>	
Idioms on Drunkenness and Drunkenness on Idioms	223
<i>Oksana Petrova</i>	
Negative Modality in Finnish Phraseological Units	237
<i>Sonja Poulsen</i>	
<i>Break an Appointment: A Functional and Cognitive Study</i> in Phraseology	253
<i>Roberta V. Rada</i>	
Phraseme im Slang	267
<i>Georg Schuppener</i>	
Funktionen von Zahlen in deutschen Phraseologismen	281
<i>Karolina Stammel</i>	
Modifikation – ein phraseologisches Paradox?	293
Textlinguistische Aspekte	
<i>František Čermák</i>	
What One Can Do with Proverbs in Text	307
<i>Sabine Fiedler</i>	
Phraseology and Proper Names: Textual Occurrences in the Press and in Literature	323
Variationslinguistische Aspekte	
<i>Peter Ernst</i>	
Österreichische Phraseologismen als Teil des österreichischen Deutsch und ihre Stellung innerhalb der gesamtdeutschen Phraseologie	339

Kerstin Knop

Der kennt e Gääß zwische de Hörner kisse

– Zu einigen Besonderheiten der Phraseologie des Pfälzischen 351

Elisabeth Piirainen

Phraseologie und Areallinguistik:

ein interdisziplinärer Forschungsansatz 361

Kontrastive Aspekte

Péter Balogh

Vers la typologie des faux amis phraséologiques

(Difficultés d'emploi lors de l'usage des locutions) 375

Anneli Baran

On German Influences on Estonian Phraseology 389

Hana Bergerová

Zum semantischen Feld des Ärgers. Am Beispiel deutscher

und tschechischer Phraseme 401

Lina Chen

Bilder in deutschen und chinesischen Traurigkeits-Phrasemen 413

Melanija Larisa Fabčič

Eine kognitiv-semantische Interpretation der phraseologischen

Äquivalenz am Beispiel der EPHRAS-Datenbank

(Kontrast: Deutsch-Slowenisch) 423

Anna Gondek

Gift und Galle spucken oder komuś w duszy gra

– menschliche Emotionen in den deutschen und polnischen

Phraseologismen 433

Britta Juska-Bacher

Der Einfluss sozialer Faktoren auf die Phraseologismenkenntnis

– Eine kontrastive Studie zum Niederländischen, Deutschen,

Schwedischen und Englischen 443

Marek Laskowski

- Ich will Emil heißen, wenn dummer August weiß, wo Barthel den Most holt.* Vornamen als phraseologische Strukturkomponenten in der deutsch-polnischen Konfrontation. Ein Beitrag zur kognitiven Phraseologie und Phraseodidaktik 453

Carmen Mellado Blanco

- Intensivierung durch Vergleich im Deutschen und Spanischen. Intralinguale und kontrastive Analyse der semantischen Beziehungen unter den Vergleichskomponenten 465

Ilga Migla

- Eigennamen in den deutschen und lettischen Phraseologismen 477

Márton Náray-Szabó

- Dialogic Expressions and Foreign Language Teaching 483

Anikó Szilágyi-Kósa

- Völkernamen und Sprachbezeichnungen in phraseologischen Einheiten. Eine kontrastive Untersuchung: Deutsch-Italienisch-Ungarisch 495

Lexikographische Aspekte*Monika Bielińska*

- Behandlung der Phraseologismen im Umspann allgemeiner einsprachiger Wörterbücher. Kriterien der Evaluation 509

Axel Heinemann

- Le traitement métalexicographique des unités phraséologiques dans les dictionnaires du XVII^e au XIX^e siècle 517

Joanna Konieczna

- Zur lexikographischen Darstellung mehrwortteiliger Einheiten in einem bilingualen Fachwörterbuch 527

Jarmo Korhonen

Sprichwörter und zweisprachige Lexikografie. Deutsch-schwedische und deutsch-finnische Wörterbücher im Vergleich 537

Franziska Wallner

Aspekte der lernerlexikographischen Bearbeitung von Kollokationen ... 551

Übersetzungswissenschaftliche Aspekte

Berit Balzer, Consuelo Moreno, Rosa Piñel, Margit Raders

Te trataré como a una reina. Soll ich dich wie eine Königin behandeln oder lieber auf Händen tragen? Phraseologische Untersuchungen zur Adäquatheit deutscher Übersetzungen von Rosa Monteros Werk 563

Aina Būdvytytė-Gudienė, Reda Toleikienė

„Sich zwischen zwei Stühle setzen“: Äquivalenzprobleme beim Übersetzen deutscher und litauischer Kinegramme 581

Andrea Kret

„Den Trommelton angeben“. Zur Übersetzung sprachspielerisch verwendeter Phraseologismen in Günter Grass' Roman *Die Blechtrommel* (Deutsch – Englisch/Französisch/Polnisch) 593

József Tóth

Phraseologismen und ihre Übersetzung: Äquivalenz- und Repräsentationsbeziehungen zwischen Texteinheiten 603

Interkulturelle Aspekte

Annelies Häcki Buhofer

Phraseology as a Prototype of Intercultural Academic Work 619

Wolfgang Mieder

“Don’t Swap Horses in the Middle of the Stream”. An Intercultural and Interdisciplinary Study of an International Proverb 635

Parömiologische Aspekte

Peter Barta

French Compound Proverbs 655

Dóra Boronkai, Anna T. Litovkina

Appreciation of Humor in Anglo-American Anti-Proverbs 671

Cornelia Cujbă

Phraseologische Sprachporträts in Pieter Bruegels
„Holländischen Sprichwörtern“ 683

Hrisztalina Hrisztova-Gotthard

Zu einer thematischen Klassifizierung von Sprichwörtern 691

Katalin Kocsis-Csízy

Proverbien und proverbiale Redewendungen in den Werken
von Julian dem Abtrünnigen 703

Barbara Komenda-Earle

Moderne Sprichwörter untersuchen – das Was und das Wie,
dargestellt an deutschem und polnischem Material 711

Gyula Paczolay

The Teachings of the Hungarian Decsi Proverb Collection of 1598 723

Stanisław Prędoła

Zur deutsch-polnischen Sprichwörtersammlung
von S. J. Malczowski 741

Autorenverzeichnis 759